

eguzkia



**LA BATALLA
DE MUNGÍA**
Causas y Consecuencias

**DE NAVARRA
A BUENOS AIRES**
Historia de sangre y fuego

CAMBIO CLIMÁTICO
Planificación para
El Cambio Climático

CORTÁZAR
Un mundo propio

**LAS ROMERÍAS
VASCAS**
Patrimonio Cultural

**EL CINE VASCO
Y LA MUJER**
Cine Vasco Itinerante

Diáspora Vasca La Octava Provincia

Sería un error limitar el País Vasco a sus siete provincias históricas. La Diáspora abrió en el horizonte una Provincia más, más grande que el País Vasco y de la cual Argentina, es la de mayor afluencia en la inmigración vasca

Son cerca de 10 millones los descendientes de aquellos vascos los que siguen haciendo vivir por todo el mundo su lengua y su cultura.

En una época marcada por la globalización, en la que las escalas de distancia y tiempo evolucionan, de qué manera viven los vascos su identidad, cómo se sienten parte común de una herencia, qué historias personales y colectivas atravesaron y atraviesan, cómo replantean su futuro en la octava provincia? Kepa Echandy (2004), nos ilustra al respecto:

Es en los centros Vascos en donde la cultura permanece viva. Los más antiguos poseen un frontón y un restaurante que representa la referencia de la cocina vasca..... Todos tienen biblioteca, cocinas y aulas de clase o salas de reunión que los días de gran afluencia, se transforman en restaurante o pista de danza. El torneo de mus, el grupo de danzas, el coro o las conferencias Conocimientos del País Vasco impartidas por numerosos y activos universitarios de origen vasco, son instituciones que permiten mantener los lazos de unión a través de encuentros regulares. Se ha producido un nuevo fenómeno, cerca de 600 personas estudian con fervor la lengua de sus antepasados, el euskera. Es la generación de los de menos de treinta años que actualmente realiza esa vuelta a sus raíces.

Este 7 de septiembre festejamos el Día de la Diáspora Vasca en nuestra institución: vuelven los viejos vascos en nuestro recuerdo en esta fecha y llegan los jóvenes, sus nietos, biznietos, para seguir alimentando el fuego del amor a la Vieja Patria.

Adhesiones |

Amigos del Centro Basko de La Plata

Iñaki
ARAMAYO
Y Flia.

Javier
CLÚA
Y Flia.

Carmen
JARAMILLO
e Hijos.

Subcomisión
de
DAMAS

Felipe
OCHOTORENA
Y Flia.

Juan Carlos
ZUBIA
Y Flia.

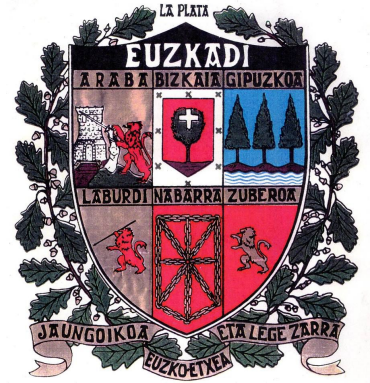
FAMILIA
GARIZOAIN

ESCUELA DE XARE

Felicita a sus profesores
Iñaki y Mikel Gil Najera
Por su participación en
el Mundial de Francia.

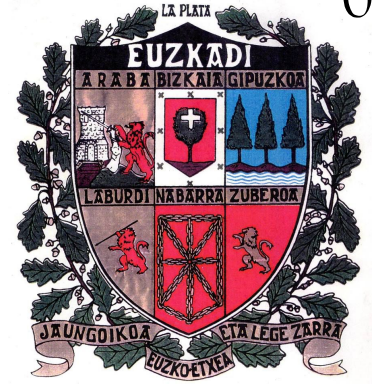
Novedades |

Del Centro Basko de La Plata



BERRIAK

- Continúan desarrollándose los talleres promovidos desde Biblioteca: el Taller Banquete filosófico a cargo del Lic. Nicolás Torres Ressa (viernes de 19 a 21hs) y Arteterapia: Taller de tejido, bordado y manualidades aplicadas, con la prof. Mariana Branca (jueves de 15.30 a 17.30hs)
- Lunes de 18 a 19hs. Programa de radio Raíces Vascas = *EuskalSustraiak*. Lelio Sánchez, Andoni Etcheverry y Magdalena Pastor Pulido, continúan con la emisión semanal de todas las novedades del CB, de otras Euskaletxeak amigas y de Euskalherria, por FM 94.1 y también online por: <http://www.radioaltavoz.com.ar>
- Viernes 27 SEPTIEMBRE, 18 a 20hs: En el Ciclo de Cultura Vasca de la Universidad del Este (UDE), se proyectará la película *Loreak*, de los Directores Jon Garaño y Jose Mari Goenaga. Organiza la Cátedra Abierta de Cultura y Lengua Vasca. UDE, Calle 2 Nº 684. Entrada libre y gratuita.
- 1 al 4 OCTUBRE, en Bilbao. 7º Congreso Mundial de Colectividades Vascas en el exterior “Saregintzan”. Convocado por el Gobierno Vasco, como espacio para definir con la diáspora, las acciones y políticas de actuación para los próximos 4 años. Argentina estará representada por la Federación de Entidades Vasco Argentinas (FEVA).
- Viernes 4 OCTUBRE, 20hs: Martin Fierro, *el payador perseguido*, unipersonal de teatro y máscaras al estilo del circo criollo, a cargo de Pablo Solo Díaz, payador, artista plástico y docente; y como invitado el payador Juan Lalanne. Se realizará en el Restaurante del Centro Basko (14 y 58). Entrada al espectáculo: \$200.- (no incluye consumición). Venta: en secretaría (17 a 21hs) y en restaurante.
- Viernes 11 OCTUBRE, 18 a 20hs. En el Ciclo de Cultura Vasca de la Universidad del Este (UDE), el Arq. Federico Intxauspe disertará sobre “Arquitectura vasca de los siglos XV, XVI, XVII”. Organiza la Cátedra Abierta de Cultura y Lengua Vasca. UDE, Calle 2 Nº 684. Entrada libre y gratuita.
- Viernes 18 OCTUBRE, 19 hs. El ilustrador y humorista gráfico Iñaki Echeverría presentará sus libros *Esma* y *Lo que la noche sabe*, en el salón de Actos del Centro Basko. Entrada libre y gratuita. Organiza la Cátedra Libre de Pensamiento Vasco UNLP.
- Viernes 25 OCTUBRE, 18 a 20hs. Cine UDE *El guardián invisible*, del Director Fernando González Molina. Organiza la Cátedra Abierta de Cultura y Lengua Vasca. UDE, Calle 2 Nº 684. Entrada libre y gratuita.
- Viernes 1- Sábado 2 NOVIEMBRE, 21hs. Actuación Patxi Pérez eta Konpania, en el Centro Basko. Entrada libre pero con tarjeta.
- Domingo 3 NOVIEMBRE. Previamente a su participación en el Semana Nacional Vasca, la Agrupación Coral Ganbara, de Oñati (Gipuzkoa) actuará en nuestra ciudad, conjuntamente con el Coro Tous Ensemble, en lugar a confirmar.
- Viernes 8 NOVIEMBRE, 18 a 20hs. Ciclo de charlas UDE: “Identidad vasca como concepto doctrinario”, a cargo del Prof. Luis Luquez; “Semblanza del Dr. Carlos Madariaga y su vinculación con el desarrollo industrial argentino”, por el Prof. Guillermo Villate. Organiza la Cátedra Abierta de Cultura y Lengua Vasca. UDE, Calle 2 Nº 684. Entrada libre y gratuita.
- 8-9-10 NOVIEMBRE. Semana Nacional Vasca en Bahía Blanca. Nos representará el Cuerpo de Bailes Denak Bat, las bibliotecarias en la Reunión de Bibliotecas y seguramente numerosos socios.
- Viernes 22 NOVIEMBRE. 18 a 20hs. Cine UDE *Alakrana*, del Director Salvador Calvo. Cierre de ciclo. Organiza la Cátedra Abierta de Cultura y Lengua Vasca. UDE, Calle 2 Nº 684. Entrada libre y gratuita.



Novedades |

Del Centro Basko de La Plata

ZAHARRAK

- El 22 de junio se concretó el 8º Encuentro de Bibliotecas de Colectividades, con ponencias vascas sobre nuestra Biblioteca y sobre “Redes sociales”, por el Centro Vasco de Mar del Plata; del Centro de Documentación de la Inmigración de Habla Alemana en Argentina; de entidades gallegas sobre: “Taller para adultos mayores”, “Encuentros literarios que unen a los jóvenes estudiantes con Galicia”, “Construcción popular de la propia historia, memoria y evolución cultural”. También “Historia de las marionetas y su rol en la preservación de la lengua checa” y “Panorama de la biblioteca CeskyDum”. “La narración de la historia de Marinka, una niña de la Guerra”, contó con la presencia del autor del libro. Cumplimos un objetivo al poder retomar estos EBC que contaron con el beneplácito de todos los asistentes.



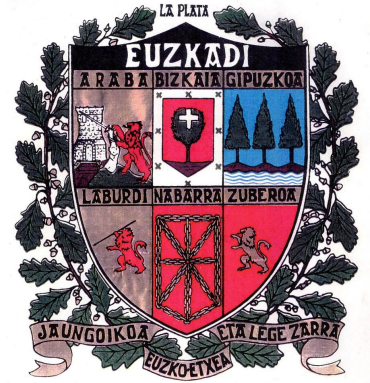
- El 10 de julio se hizo en el salón TokiAlai del CB, una paella a beneficio de los Hogares Bernardino Rivadavia y Joaquín V. González para recaudar fondos. La cena, como cada año, fue un éxito de asistencia y como grato momento compartido con la gente que tanto hace por nuestra niñez.



- En el 7º ciclo de cine Begiradak=Miradas, encuentros con películas y café, presentados por Alejandro Sánchez Moreno, que tienen lugar en el Salón de Actos, en julio se proyectó Mamá cumple 100 años, film de Carlos Saura. Y agosto estuvo dedicado al director Víctor Erice, con las películas El espíritu de la colmena y El sur.

Novedades |

Del Centro Basko de La Plata



- El 12 de julio se presentó, en el salón de Actos del CB, el libro *Versos levados* de Daniel Rojas Delgado, con la presentación del escritor Mariano Dubin, lecturas de María Urrutia y música de Gabriel Aubert.

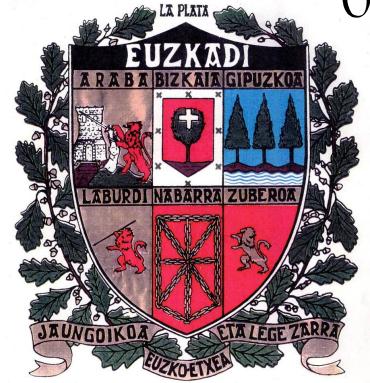
- La fiesta de San Fermín se desarrolló el domingo 14 de julio, con la tradicional misa en la Iglesia de Guadalupe, bailes sobre calle 14, almuerzo, música, más bailes y romería. Como todos los años, se vivió un alegre clima vasco.
- Con motivo de esta festividad, el Ing. Juan José Umaran Iza donó una imagen de este Santo vasco; hecho que agradecemos profundamente.



- Promediando julio, el día 17, se recibió la visita de una delegación de funcionarios del Gobierno Vasco que estuvieron en la ciudad para establecer acuerdos y trabajos conjuntos con autoridades del Ministerio de Seguridad de la Provincia de Buenos Aires. El grupo estaba encabezado por la Consejera de Seguridad, Estefanía Beltrán de Heredia Arróniz, quien brindó una conferencia sobre "Pasado, presente y futuro de la Ertzaintza (Policía Vasca)", organizada conjuntamente con la Cátedra de Euskera y Cultura Vasca de la Universidad del Este; luego de la cual se compartió una cena.

Novedades |

Del Centro Basko de La Plata



- El 2 de agosto se concretó en el trinquete del CB un entrenamiento de los pelotaris, modalidad xare, preseleccionados para el Campeonato Mundial de Pelota Vasca 2019.

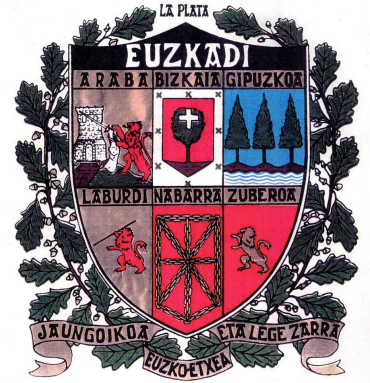
- El día 8 de agosto dio inicio al ciclo 2019 de la Cátedra de Cultura y Lengua Vasca en la Universidad del Este, coorganizado por el Centro Basko "EuzkoEtxea" y la Fundación Vasco-Argentina "Juan de Garay". Los encuentros desarrollaron los siguientes temas: "Apertura", por el Dr. Santiago Irisarri, director de la Cátedra; "Identidad vasca", por Luis Luquez; "Economía vasca", por Ing. Jorge Beramendi; "Puppy, el perrito del Guggenheim de Bilbao", por el Ing. Juan José Umarán Iza; proyección de la película Ocho apellidos vascos.



- El sábado 9 de agosto se concretó un nuevo Encuentro Coral Platense, en el Pasaje Dardo Rocha. Como lo hace anualmente el Coro del CB actuó en este evento, con entrada libre y gratuita.
- El 21 de agosto en el marco de la 6ª edición del Día del Canto Coral se distinguió, en el Pasaje Dardo Rocha, a aquellos directores que cumplían 25 años o más ejerciendo esa función. En esta oportunidad fue homenajeada Evangelina Bértola, quien está a cargo de nuestro Coro desde hace más de 23 años. ¡ZORIONAK Evangelina!

Novedades

Del Centro Basko de La Plata



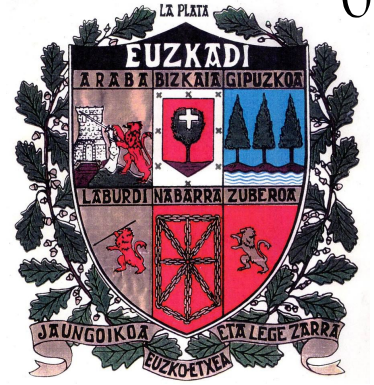
- En el Año Internacional de las Lenguas Indígenas, la Mg. Herminia Navarro Hartmann coordinará un ciclo de charlas sobre aspectos de algunas lenguas indígenas, partiendo de considerar el Euskera como lengua autóctona de Europa. El 23 de agosto se realizó el primer encuentro en el que uno de nuestros profesores, Juan Manuel Yacomini, presentó las particularidades del Euskera=Vasco; y la prof. Navarro Hartmann hizo lo propio sobre el Mapudungun=Mapuche.



- El 24 y 25 de agosto, convocado por FEVA, se realizó en el Laurak Bat un Taller de Monitores y Monitoras de Txikis de Centros Vascos. De nuestra Casa concurren Celina Montes de Oca y Loli Basílico, y como docente Xabier Aramayo.

- En ocasión de haber visitado el país para asistir a la presentación del libro EuskalEchea 115 años de Confraternidad, Solidaridad y Educación en Argentina, que escribió conjuntamente con la prof. Magdalena MignaburuBehro, Josu Legarreta compartió con nosotros una cena en la Sociedad LagunArtean, y donó para la Biblioteca un ejemplar de reciente obra. ¡Eskerrikasko!





Novedades |

Del Centro Basko de La Plata

- Como una de las últimas actividades del mes de agosto, el día 8 el Dr. Osvaldo Cappannini, brindó la conferencia “Claroscuros del positivismo en Latinoamérica y la enseñanza de las Ciencias Naturales”, en el Aula Karakachoff de la Universidad Nacional de La Plata, organizada por el Centro de Estudios Vasco Argentino (CEVA) y la Cátedra Libre de Pensamiento Vasco de la UNLP.



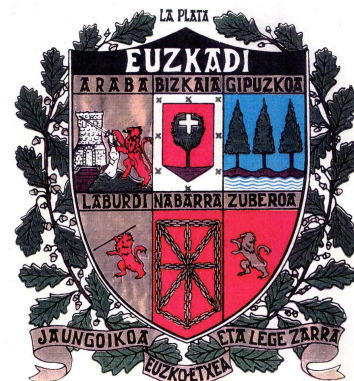
- El 31, en el mes del Niño, se realizó un festejo destinado a los txikis de nuestro CB, así como también de los Hogares Bernardino Rivadavia y Joaquín V. González, organizado conjuntamente por todas las áreas. La tarde empezó con estaciones de juegos con pelotas sonoras de fútbol ciegos, xares, tapitas, trajes de bailes, pinturas, vallas... y muchas cosas más. El Payaso Lechuga y su ayudante Tomatín cantaron, hicieron bailar, y jugaron con todos los niños y grandes. Se culminó con una merienda con sandwichitos, alfajores, jugos, golosinas... una lluvia de globos y regalitos sorpresa al retirarse. Como se habían recibido en donación muchos juguetes, éstos se entregaron a los responsables de los Hogares para que puedan ser utilizados en ellos. ¡GRACIAS-ESKERRIK ASKO a todos los que colaboraron!

- El invernadero del Campo de Deportes de Las Banderitas sigue produciendo especies que permitirán reforestar el propio predio para ir manteniendo el inventario original.
- La presentación del libro Elijo vivir, que relata las experiencias de Elisa Forti, la abuela que corre, tuvo que ser suspendido por razones particulares.
- Día de la diáspora vasca. Nos adelantamos en los festejos al sábado 7, con un programa que incluyó Triangular de Fútbol Ciego, con los equipos: Cideli de Mar del Plata, Huracán de Parque Patricios y Centro Basko, en el campo de Deportes de Las Banderitas; siendo los resultados: 1° Cideli, 2° Centro Basko y 3° Huracán. Y por la noche, cena en la Sociedad LagunArtean, compartiendo en un grato clima de camaradería, ricas cazuelas y animadas conversaciones.



Novedades |

Del Centro Basko de La Plata



- El 12 de setiembre, Carlos Gabilondo retornó a nuestra Casa, para proyectar, inicialmente, el cortometraje Amona Putz de Telmo Esnal; y luego, el Cine Vasco Itinerante continuó con la coproducción vasco-argentina Cuando dejes de quererme, reciente largometraje de Igor Legarreta, con Eduardo Blanco, Flor Torrente, Eneko Sagardoy, Kandido Uranga. El numeroso público quedó muy conforme con los siempre interesantes comentarios de Carlos; se culminó con el clásico clima festivo de charla con algo rico.



- En este último trimestre, diferentes grupos que integran Scouts Argentina, continuaron utilizando el predio de Las Banderitas para realizar campamentos y capacitaciones.
- El sábado 14 de septiembre se disputó en el trinquete una fecha del Torneo Provincial de Pelota, Zona Norte, 5° Categoría con la participación de 12 parejas, representando al CB, Julián Iturri y Juan Sturzenegger.

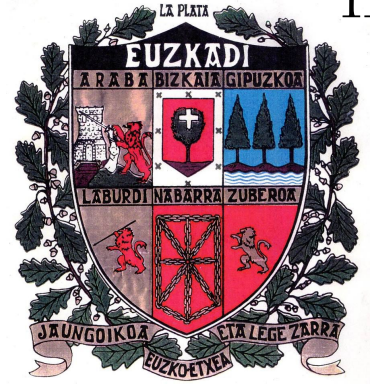
- Como todos los años la Dirección de Colectividades y Tradicionalismo de la Municipalidad de La Plata, homenajeó a los inmigrantes el día 19 de septiembre. Por nuestra colectividad fue propuesto el Dr. Carlos Irisarri
- El jueves 19 se realizaron todos los Festejos de Septiembre: Día de la secretaria (4), del pelotari (10), del maestro (11), del bibliotecario (13), del profesor (17), del jubilado, de la primavera (21) y del estudiante (21): las narradoras Marita Lico, Silvia Lynch y Patricia Rivas ofrecieron el espectáculo Siempre gana el amor, que continuó con una cena a la canasta, música y juegos en la Sociedad LagunArtean.



Actividades

Del Centro Basko de La Plata

Secretaria: Lunes a Viernes de 17 a 21hs



ACTIVIDAD	DETALLE	HORARIO
FÚTBOL	Infantil Para Ciegos (Escuela) Para Ciegos (Equipo)	Lun, Mie y Vie. 17:30 a 20:30hs Sábados. 10 a 12hs Lun y Mie. 14 a 16hs
HOCKEY	Femenino	Mar y Jue. 18 a 20:30hs
GIMNASIA	Masculina Funcional Mañana Funcional Tarde	Mar y Jue. 21 a 22hs Lun, Mie y Vie 9 a 12hs Lun, Mie y Vie 20:30 a 21:30hs
CANCHA DE PELOTA	Libre Pelota Paleta (Escuela) Xare (Entrenamiento) Xare (Escuela)	Lunes a Sábados desde 16hs Sábados 10 a 14hs Mar y Vie. 20hs Sábados 18hs
DANTZA Cuerpos de Baile	Txikis Medianos (6-12 años) Mayores Zaharrak	Sábados 17.30 a 19hs Sábados 17.30 a 19hs Sábados 20 a 21hs Jue y Sab. 18 a 19hs
EUSKERA Idioma Vasco	Txikis Inicial Intermedio Avanzado Intensivo	Sábados. 17 a 18:30hs Martes 18 a 20hs Miércoles y Jueves 19 a 21hs Lunes. 17.30 a 19.30hs Lunes 17 a 19hs.
ESTUDIOS	Biblioteca CEVA Cát. Libre de P. Vasco Cát de Eusk. y Cult. Vasca	Miercoles y Jueves. 17 a 21hs UNLP UDE
CINE	Salón de Actos	Jueves. 18hs
MÚSICA	Coro	Miércoles. 19 a 21hs
CANASTA Y MUS	Restoran	Todos los días. Desde las 19hs

Índice

- 13 De Navarra a Buenos Aires
Por José J. Saldías | [EUSKOARGENTINARROK](#)
- 14 Besugo a la Vasca
Por María Fernanda Astigarraga | [SUKALDARITZA](#)
- 15 La Batalla de Mungía
Por Luis Lúquez Minaberrigaray | [HERRIKO HISTORIA](#)
- 17 El Cine Vasco y la Mujer
Por Carlos Gabilondo | [ZINEMA](#)
- 19 Ayer y Hoy: Las Romerías Vascas
Por Herminia Navarro | [EUSKERA](#)
- 22 El Calentamiento Global
Por Guillermo L. Villate | [INGURUNEA](#)
- 24 Cortazar: un mundo propio
Por Susana Aramburu | [LIBURUTEGIA](#)

De Navarra a Buenos Aires

Por José J. Saldías

Cuando Francés de Beaumont y Navarra se embarcó rumbo al Río de la Plata en el año 1598 para ocupar sendos cargos burócratas lo hizo consciente de que cumplía un destino al menos dichoso. Nacido en Pamplona en 1560, pertenecía a la familia que en 1512 abrió las puertas del Estado vascón a los castellanos. Ese pasado de infamia no significaba una carga para él, por el contrario se creía predestinado a continuar prácticas caracterizadas por la codicia, la traición y al menos el desinterés por la condición humana. Así traficó esclavos, fue contrabandista, político y fiel ejecutor de las órdenes que desde España se impartían con el objeto de apropiarse de los recursos naturales americanos.

El genocidio de los pueblos originarios no fue impedimento para satisfacer a sus superiores. Cuando falleció en 1620 legó \$ 2.000 a la orden de los franciscanos, de esta manera Francés pagaba sus culpas y pecados en este mundo. La posteridad, orgullosa de sus actos, le reservó un lugar en los libros de Historia, autores navarros, argentinos y paraguayos aplauden en sus páginas su ejemplar “vida y obra”.

Una herencia menos gloriosa de sus actos tuvieron los Pampas, Querandíes, Chaná, Timbúes, Charrúas, etc. El pueblo Chaná fue exterminado, cuentan los cronistas que acompañaron a los conquistadores que las mujeres chaná abortaban para que impedir un futuro de esclavitud. Del pueblo Pampa-Het sólo se conservan cuatro o cinco palabras de su lengua, la misma suerte corrieron los Querandíes, los Timbúes y los charrúas.

No es este el lugar de analizar las motivaciones que originaron el genocidio americano.

Si me parece necesario puntualizar las explicaciones que pretenden justificar lo injustificable y lo que es peor aún su permanencia en el presente. En otras palabras ¿desde donde la historia oficial convierte en héroe al traidor? ¿Cómo se defiende la continuidad en el tiempo del genocidio como condición necesaria para el progreso capitalista y el beneficio personal de aquellos que construyeron la “Hispanidad”?, ese mito que todo lo justifica.

La hispanidad es un discurso claramente determinado por la voluntad de administrar una memoria única, de gestionar la historia y de encubrir el engaño y la manipulación del incipiente capitalismo moderno mediante el cultivo extremo de las formas culturales, un discurso culturalista guiado por la supresión de la disensión y de la conciencia crítica para promover una cultura oficial al servicio del silencio.

Hasta ahora, la historia de la diáspora vasca ha sido, en gran medida, una variante de la historia aristocrática, una mirada desde arriba a partir de los documentos de los poderosos. Pocos historiadores han afrontado la difícil tarea de retratar a los que en ellos se muestran socialmente casi invisibles y en escuchar a esa mayoría que permanece muda sobre el pergamino y el papel. Para mayor calamidad, desde la esfera oficial, se intenta imponer un festivo y alegre “Día de la diáspora”, efeméride que remite a Sebastián Elcano y la circunnavegación del mundo, recordando a un vasco al servicio del imperio español, el mismo imperio que conquistó a sangre y fuego Navarra en 1512, celebrando la sumisión... ¿Síndrome de Estocolmo o ignorancia de la propia historia?

Besugo a la Vasca

Por María Fernanda Astigarraga

Esta receta integró el menú elaborado por la chef rosarina Itziar Aguirre en la edición del Pilpileando 2015, realizada en el Salón Toki Alai el 27 de junio, jornada que además de valorar la gastronomía vasca, buscó colaborar con el Hospital de Niños “Sor María Ludovica” de La Plata, al promover entre los asistentes, la donación de pañales y leches.

Preparación

Limpiar bien el besugo. Secarlo con un paño. Salpimentar por dentro y por fuera. Untarlo con aceite de oliva y colocarlo en una placa de horno. Cocinar a fuego medio durante 15 minutos. Retirar y reservar.

Pelar los ajos y cortar en láminas. Cocinar en una sartén con aceite de oliva a fuego suave hasta que comiencen a bailar. Retirar de fuego y reservar.

Lavar bien las papas pues no se les quita la piel. Picar groseramente las hierbas. Envolver individualmente las papas en papel de aluminio junto con las hierbas y un chorrito de aceite de oliva. Cocinar a horno moderado hasta que las papas estén a punto (35' aprox.). Retirar y reservar.

Unir y procesar los ingredientes del mojo verde hasta lograr una pasta con consistencia de mayonesa. Reservar.

Limpiar los pimientos. Colocarlos en una asadera y cocinar a fuego medio por espacio de 20' aprox. Retirar del horno, taparlos con un repasador y dejar reposar unos minutos hasta que la piel se desprenda. Pelar, cortar en juliana y reservar.

Con la ayuda de una espátula y un cuchillo, abrir el pescado, retirar si espinazo y condimentarlo justo antes de servir, con sal entrefina o marina, vinagre y los ajos crocantes con aceite de oliva.

Servir con las papas cortadas a la mitad acompañadas con el mojo verde y los pimientos asados.

Ingredientes

- Besugo: 2 unidades
- Sal entrefina o marina: c/n
- Vinagre de manzana: c/n
- Aceite de oliva: c/n
- Ajo: 6 dientes
- Guindilla o ají triturado: 1 unidad
- Perejil fresco: 1 manojo
- Papas: 4 medianas
- Hierbas frescas (romero, tomillo, salvia): 1 manojo
- Aceite de oliva: c/n
- Sal: c/n
- Pimienta: c/n
- Mojo Verde:
- Ajo: 1 cabeza asada
- Perejil fresco: 1 manojo
- Pan en cubos tostados: ½ manojo
- Vinagre de jerez o vino: c/n
- Almendras peladas y tostadas: 50 gr.
- Aceite de oliva: c/n
- Pimientos: 2 rojos asados
- Aceite de oliva: c/n



La Batalla de Mungía

Por Luis Lúquez Minaberrigaray

Esta batalla, dada la complejidad de las causas que la originaron, debe comenzar a estudiarse desde un año antes, aunque como en rara paradoja, el enfrentamiento entre las tropas enemigas duró tan sólo tres horas, a orillas del río que le dio nombre.

Cabe recordar que la controversia respecto a si debía ser considerada una batalla o un simple enfrentamiento entre los peones de los condes Pedro Manrique y Pedro Belazko, fue interminable. Seguramente, debieron transcurrir casi cinco siglos, (tras la batalla de Orreaga del año 778, cuando el padre de Eneko Aritza y caudillos locales vencieron a Carlomagno) para que el nefasto feudalismo baskongado se uniera para defender sus territorios de la criminal ambición imperialista castellana, como nunca antes.

Primera causa

Como dijimos, todas las causas habían comenzado un años atrás, cuando el impresentable Enrique IV, abogando al "Derecho Divino", intentó imponer al conde de Haro, Pedro Belazko, como virrey de las provincias de Gipúzkoa y Bizkaia por el solo afán (en primera instancia) de apoderarse de los contratos comerciales que los armadores navieros de Bizkaia habían firmado con ciudades pertenecientes a la Liga Hanseática, como Colonia y Lübek.

Rescatamos un párrafo del Capítulo LIV del Memorial de diversas hazañas, cuyo autor fue Mosén Diego de Valera (1412-1488):

"En el cual tiempo los vizaynos e guipuzcanos... seyendo certificados que el rey don Enrique avía fecho merced a don Pedro de Velasco, conde de Haro de la villa de Bilbo, de gran sentimiento que tenían acordaron que los diezmos de la mar y las tierras de Gipúzkoa y Bizkaia que facían los principales reconocimientos de riquezas que allí tiene la Corona, pasasen a su guardia".

A su tiempo, Gorosabel nos dijo que:

“Enrique había cometido el gravísimo error de pretender designar como su representante en territorios baskongados al mal hijo del buen conde Haro, sabiendo perfectamente del rechazo que los vascos sentían por él. Con el Velasco en su territorio vieron atacados sus Fueros, usos y buenas costumbres. Y tal fue el tenor de su reacción que el propio monarca se vería obligado a revocarle los poderes dados para que no se entendiese ninguna cuestión tocante a esas provincias, vecinos y moradores, pero no le creyeron, pese a sus desmentidas realizadas por Cédula Real en Medina del Campo, en agosto de 1470 y el enfrentamiento tuvo lugar gracias a la destreza del buen conde de Treviño, don Pedro Manrique.”

Segunda causa

Los permanentes rechazos que los baskos hacían de los pretendientes de Juana "la Beltraneja" mantenían por lo alto los enfrentamientos con la Corona castellana. Una y otra vez, el Corregidor que representaba a las Juntas de Gernika ante la Corona le había advertido a Enrique sobre las nefastas consecuencias que acarrearía el matrimonio de Juana con Carlos, duque de Guyena y hermano de Luis XI, rey de Francia. Se desencadenarían más guerras en territorio basko, como históricamente había sucedido.

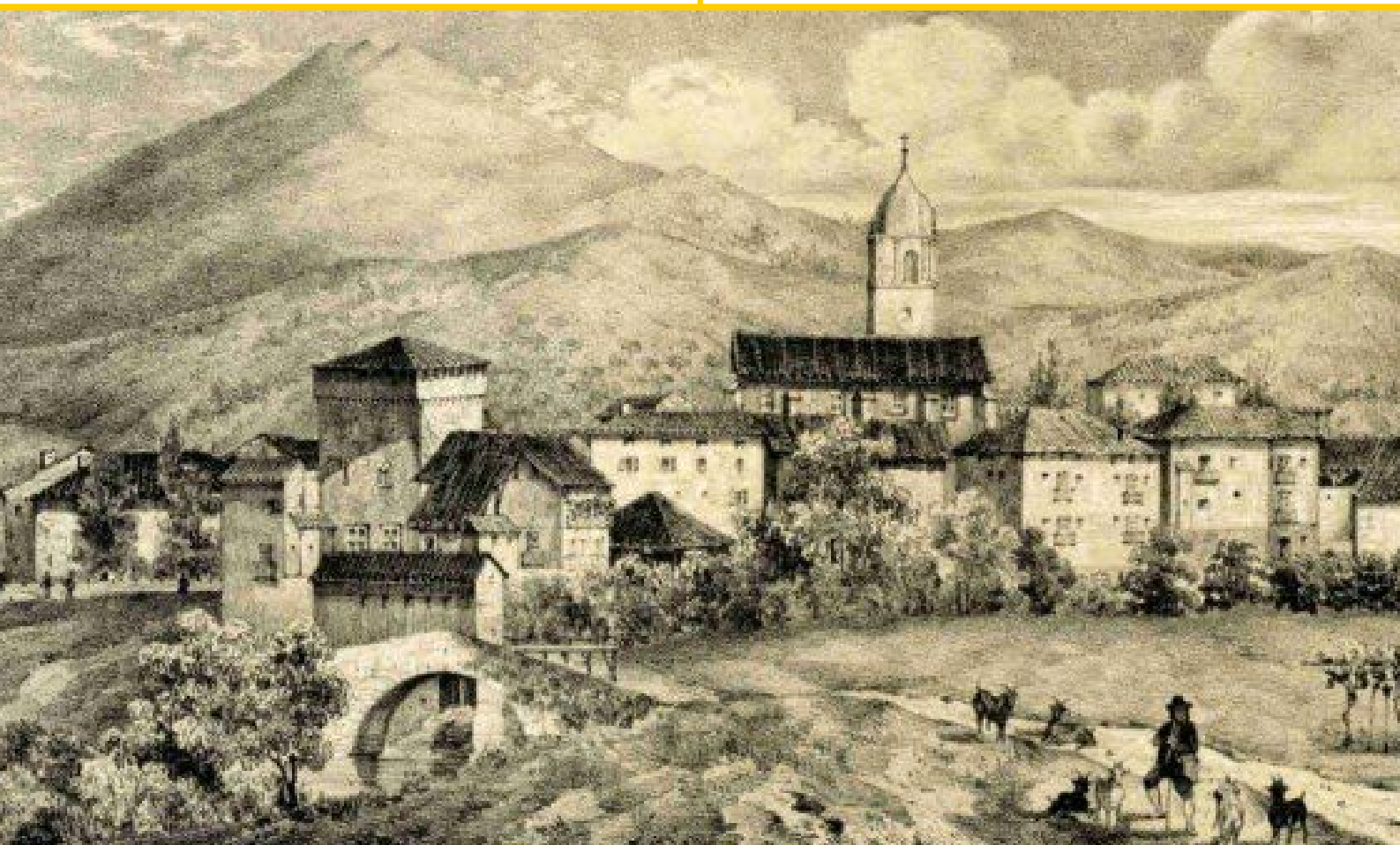
Tercera causa

La pérdida permanente de poder por parte del feudalismo y los fortalecimientos del Cuaderno de Ordenanza, conteniendo 159 nuevas leyes, instrumentado por la Hermandad de Gipúzkoa, obligó al resabio de los banderizos todavía existente a unirse tras los intentos defensivos del conde Pedro Manrique. Éste intentaba rechazar a los invasores que ya marchaban desde Navarra al mando de la esposa de Pedro Velazko, Mentzia Mendiola, hija del marqués de Santillana.

La Batalla en sí

En el amanecer del 27 de abril de 1471, a orillas del río Mungía, las tropas nacionalistas comandadas por el conde de Treviño, don Pedro Manrique, al frente de unos 1500 soldados (entre peones y hombres provenientes de distintos oficios), emboscaron a un enemigo infinitamente superior (alrededor de 3 000 soldados). Las pérdidas para los invasores fueron cuantiosas, en vidas y en pertrechos durante una contienda que no superó las tres horas de enfrentamientos. Hacia el mediodía, Pedro Velazko se retiró del campo de batalla, pero no rindió sus tropas. A orillas del río quedaron sus soldados heridos y tomados prisioneros por los defensores de los Fueros. Y se necesitó del paso de las horas, para que Pedro Manrique le garantizara la vida a su primo, en tanto y cuanto aceptase firmar su negativa a intentar una nueva invasión a la tierra de sus mayores. En el documento también admitió que representaba al impresentable castellano.

Ilustración "MUNGÍA"



El Cine Vasco y la Mujer

Por Carlos Gabilondo

Llevo casi 8 años difundiendo cine en distintos Centros Vascos e Instituciones Culturales del país con el proyecto CINE VASCO ITINERANTE, y uno de las temáticas más atrapantes siempre me resultó el lugar de la mujer en esa filmografía y su evolución a través de las distintas etapas (generación del 80, del 90 y la actualidad).

Empezaré recordando el cortometraje *Itxoiten* (1982) del maestro fallecido en febrero de este año, Juan Miguel Gutiérrez, a quien conocí en un seminario en Buenos Aires en 2011, donde aparece la imagen de la mujer a través de la figura simbólica de la madre esperando en el caserío. De esta manera, estaba instalado en el imaginario cultural, el papel atribuido a la mujer tradicionalmente. Cabe entonces preguntarse si esa actitud en “la sala de espera” se mantiene en la actualidad.

En los años ochenta, por la presión de los movimientos feministas y la propia realidad social, se conmueven los cimientos patriarcales del cine vasco y la mujer empieza a hacer oír su voz en la cultura y la política. Tiene presencia en las luchas por las libertades, la independencia económica y un reconocimiento social e intelectual y si bien su protagonismo en las películas no es preponderante, menos aún en el papel principal, comienza a transitar caminos antes reservados exclusivamente a los hombres. En general los filmes cuentan historias de mujeres jóvenes, que llevadas por el amor, el deseo o principios de justicia, luchan por lograr la libertad pero al final las espera la soledad y, a veces, la muerte. El cine vasco de los 80, aunque pone en cuestión el sistema de valores y el poder patriarcal, no avanza demasiado ya que si la protagonista rompe con los códigos femeninos establecidos de agrandar, aceptar y servir, queda fuera del sistema. En esa exitosa década en la cual el cine vasco recibió importantes subsidios del recientemente instalado gobierno vasco y mucho reconocimiento internacional, se produjeron 35 películas, pero solo una fue dirigida por una mujer.



La presencia de las directoras mujeres en la cinematografía vasca ha sido muy minoritaria a lo largo de toda su historia y recién estos últimos años parece revertirse algo esa tendencia. Esto no es novedoso, en el programa radial, Reunión Cumbre, del periodista de medios Carlos Ulanovsky, se comentaba que en la última década en Argentina sobre casi 1800 películas estrenadas solo el 17% fueron dirigidas por mujeres. Mirentxu Loyarte (Pamplona, 1938) es la pionera de las directoras de cine vascas. Su película *Irrintzi* (1978) es una denuncia sobre la represión que sufrió EUSKAL HERRIA, en la dictadura de Franco y en los años posteriores. Es una muestra de creatividad para un documental experimental que rompe con la narración convencional y que contiene mucho simbolismo. Le seguirá, como anticipáramos, ese único título de 1989 de la excelente Ana Diez (Tutera, 1955) que fue un verdadero oasis con su obra *Ander eta Yul* (1989). Ander, narcotraficante salido de la cárcel, y Yul, militante de ETA, recuerdan su pasada amistad, pero los tiempos de juventud han cambiado y quedará expuesto el conflicto de esa organización y el negocio de las drogas.

A partir de los noventa la mujer empieza a salir de ese confinamiento y en el campo de la dirección aparecen: en 1993, **Arantxa Lazkano** (Zarautz, 1949), que rodó *Urteilunak (Los años oscuros)*, donde narra la historia de una mujer y de una niña en la época franquista; **Mireia Gabilondo** (Bergara, 1965) que produjo *Kutsidazu bidea, Ixabel (Enseñame el camino Isabel)* (2006), *Amaren eskuak (Las manos de las madres)* (2013); **Helena Taberna** (Altsasu) narró en *Yoyes* (2000) la historia de Dolores Gonzalez Katarain, primera mujer en llegar a la dirección de ETA, muerta por la propia organización. También realizó *La buena nueva* (2008), la vida de su tío, el párroco Marino Ayerra, muerto en Argentina, después de abandonar los hábitos, quien escribió su obra *No me avergoncé del Evangelio*; **Isabel Herguera** (Donostia, 1961) realizadora de cortometrajes y cine de animación, *Bajo la almohada* (2012) que relata, a través de sus dibujos la vida de los chicos con VIH en la India.

En el siglo XXI, hay muchas directoras pero la proporción sigue siendo exigua y creo que un paso adelante sería no usar el término “cine de mujeres” sino citar a cada directora por su nombre ya que también ellas, como los hombres, están en la búsqueda de un público universal con gran variedad de temáticas. En la Sección “Zinemira del Zinemaldia”, Festival de Cine de San Sebastián, dedicada al cine vasco y que comenzará en estos días de setiembre se proyectarán 17 películas, pero solamente cuatro corresponden a directoras: *Varados*, de **Helena Taberna**; *Paso al límite*, de **Maidier Oleaga**; *Escenas de vida*, de **Izebene Oñaderra** y *Oso*, de **Ainhoa Gutierrez del Pozo**.

Vayan algunos títulos finales de la última década donde la presencia femenina resulta fundamental: *Silencio roto* (**Montxo Armendáriz**) (2001), Lucha de los maquis, resistentes antifranquistas que quieren mantener la lucha en un pequeño pueblo de montaña (1944/48); *Izarren argia (Estrellas que Alcanzar)* (**Mikel Rueda**) (2010) muestra la vida en la prisión de mujeres de Saturrarán en Mutriku (Gipuzkoa) durante el fin de la guerra civil y parte de la post-guerra. Estas son dos películas, que basadas en hechos reales, intentan recuperar la memoria histórica, silenciada por el franquismo, a través de la voz de la mujer; *El viaje de Carol* (**Imanol Uribe**) (2002) narra el viaje físico e interior de una niña preadolescente, con rasgos que se consideran de personaje masculino; *Caótica Ana* (**Julio Medem**) (2007) es un viaje emocional a través de flashbacks y con el recurso de la hipnosis. Así, Ana, la protagonista, intentará desenredar su caos interior; *No tengas miedo* (**Montxo Armendariz**) (2011) muestra el flagelo del abuso sexual infantil entre padre e hija, con testimonios documentales; *80 Egunean (En 80 Días)* (**José Mari Goenaga y Jon Garaño**) (2010) trata el lesbianismo entre mujeres de 70 años, una pianista e intelectual y otra que vive en un caserío; *Habitación en Roma* (**Julio Medem**) (2010) con erotismo, amor lésbico, reivindica el deseo sexual femenino; *Las brujas de Zugarramurdi* (**Alex De La Iglesia**) (2013) aquí la mujer ocupa el lugar jerárquico en la lucha de sexos, con Mari, la diosa arquetipo de la cultura matriarcal vasca; *Loreak (Flores)* (**Goenaga / Garaño**) (2014) presenta tres historias de mujeres entrelazadas por ramos de flores; *Amama (Abuela)* (**Asier Altuna**) (2016) exhibe la presencia muda de la matriarca familiar, recreando la tradición cultural vasca, con los árboles y el conflicto generacional en la conservación del caserío.

Ayer y Hoy: Las Romerías Vascas

Por Herminia Navarro y Estefanía Garizoain

“[...] las romerías en este noble y alegre suelo son como la panacea de todas nuestras desdichas e infortunios. Lo que existe es la esencia de la raza, como lo demuestra nuestra historia, hablando del carácter vascongado, no hay potencia humana que lo destruya, por mucho que sea el empeño en que suframos una inútilmente pretendida metamorfosis”

Corresponsal de “El Noticiero Bilbaíno”, 1889.

La romería es tradicionalmente definida como una peregrinación a un santuario o ermita, a menudo ubicados en lugares agrestes y alejados. Se trata, así, de una fiesta en el doble sentido: litúrgico y festivo; por un lado tenemos la conmemoración litúrgica y por el otro, un encuentro que propicia la celebración lúdica, etnológica, turística y participativa de los romeros (peregrinos). Así se puede caracterizar la típica e histórica “romería vasca” como una manifestación tanto religiosa como cultural.

Sin embargo, desde antaño y hoy quizás sobre todo, aunque de forma más latente y no siempre explícita, las romerías tienen también dimensiones cívicas o políticas. Es así que podríamos decir que las romerías vascas se presentan como un espacio-tiempo privilegiado de representación, producción y reproducción de la cultura e ideario propios del pueblo vasco; suscitando sentimientos de pertenencia e identidad cultural, étnica, nacional, etc., tanto en la misma Euskal Herria como en la diáspora. Su potencial simbólico, ritual y memorial hace de ellas un caldo de cultivo idóneo para la sociabilidad, interacción, diversión y exaltación de quienes participan, contribuyendo así a la reproducción de la identidad nacional vasca.

Se verán desplegarse en estas reuniones símbolos y elementos propios de la mitología vasca, rituales y danzas populares, comidas y bebidas típicas que caracterizan al pueblo vasco. Hay que tener presente que muchas romerías tienen la cualidad de ser lo que podríamos denominar “rituales vicarios”, es decir, eventos festivos de masas, de periodicidad anual, que sirven no sólo como ejercicio mnemónico, de conmemoración de algún hecho relevante en la historia (nacional o regional), sino también como espacio idóneo para la reivindicación de la lucha por la identidad vasca.

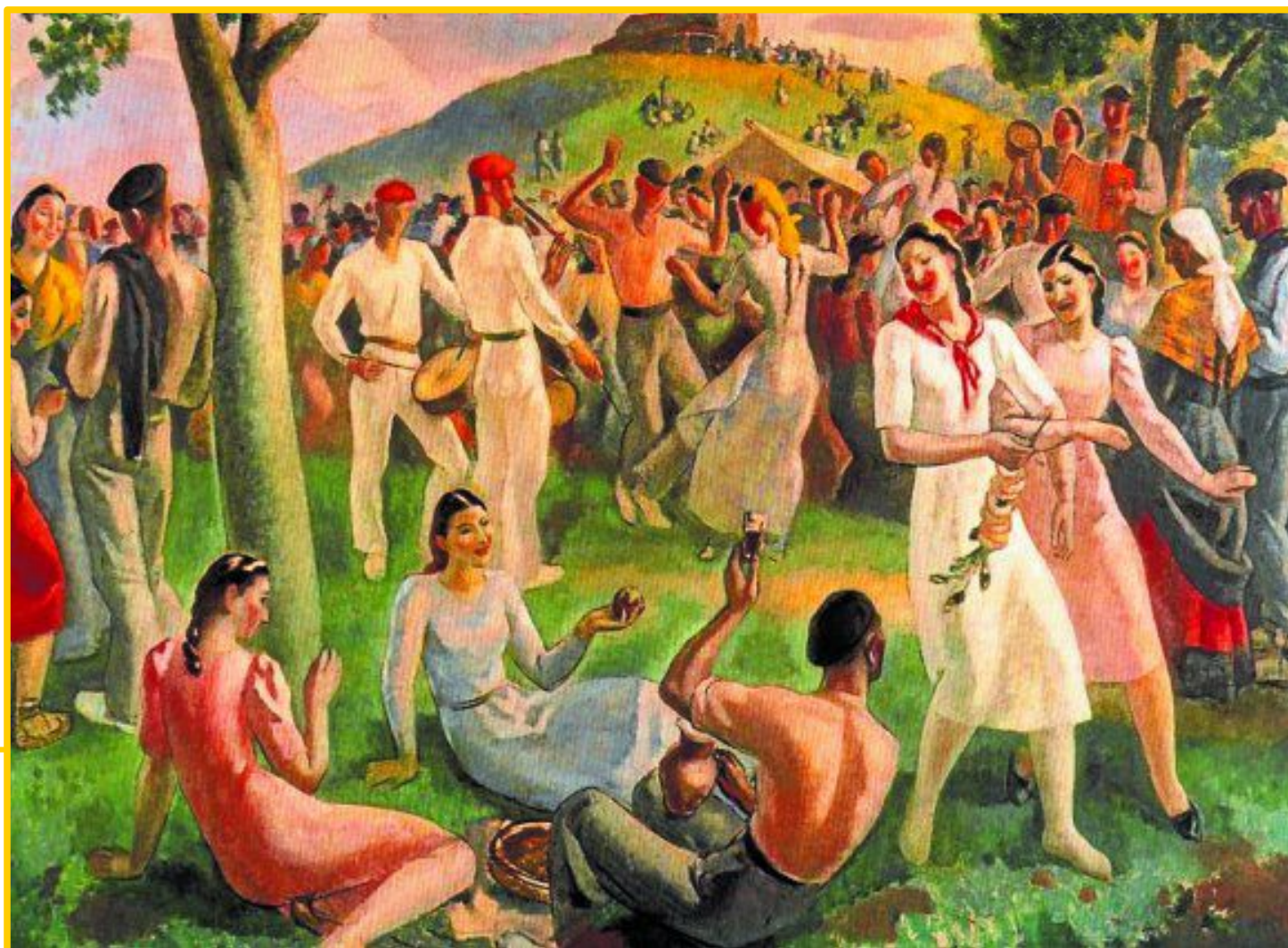
No hay que perder de vista además el origen de la romería vasca celebrada inicialmente en la cumbre de montes o en lugares topográficamente elevados; vinculados al bosque, a la montaña, al mar o a otros elementos de la naturaleza, enraizada como sabemos que está lo vasco a dichos aspectos.

En suma, las romerías son un patrimonio cultural material y simbólico. Forman parte de un ciclo de fiestas intra o supralocales, a través del cual grupos de vecinos, oriundos, montañeros renuevan las fuentes de sus identidades primordiales, desde la familiar y local hasta la étnica y nacional, asociadas a una tradición (re)inventada, expresada y exaltada en estos acontecimientos festivos, además de la diversión y la devoción.

En las palabras de Miguel de Unamuno:

“Y si viérais una vuelta de romería, allá, al derretirse de la tarde, en los repliegues del sendero, entre las fuertes hayas cuyo follaje susurra extraños rezos! Vuelven cantando y saltando, cogida la moza no pocas veces por el robusto brazo de layador del mozo, riendo cualquier bobada, porque es la risa la que busca el chiste y no éste el que la provoca, abriendo la espita al chorro de vitalidad que desborda como de henchida cuba. De cuando en cuando arranca de un gazzate fresco un sanso o irrintzi, un relinchido, y sube como alondra, esparciéndose por el valle mezclado al rumor del follaje de los robles, y callan los pájaros, y vibra el cielo y se derriba al fin en el ámbito saturado de la santa alegría que del descanso del trabajo brota, aquel latido de un alma sencilla, que vive sin segunda intención y que sólo sabe expresarse así, inarticuladamente, en robusta oración al dios de la alegría y del trabajo, de la alegría seria y del trabajo serio.”

Alma Vasca, 1904.



Romería Vasca, cuadro de Arteta.

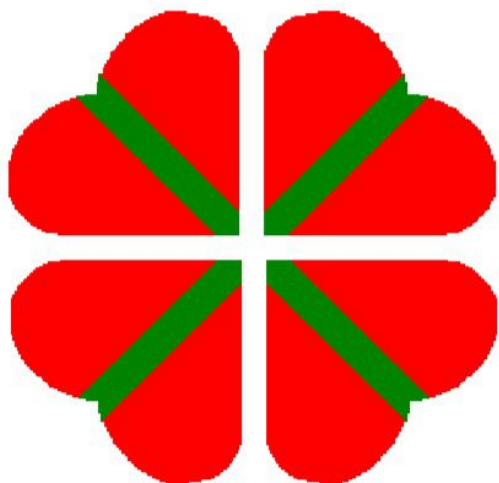


RESTAURANT & TABERNA

CENTRO BASKO EUZKO ETXEA

ESQUINA 14 Y 58

CENTRO VASCO
LORETAKO EUSKALDUNAK



LAS FLORES



LANDAREAK

VIVERO

PLANTAS DE INTERIOR - EXTERIOR

MACETAS

TIERRA

FERTILIZANTES

IMPLEMENTOS

ASESORAMIENTO

PAISAJISMO

22 entre 67 y 68 N° 1708 // miguelpastor1728@gmail.com

EUSKAL SUSTRAIAK
RAICES VASCAS
RADIO

LUNES 18hs

Programa del Centro Basco "Euzko Etxea" - La Plata

Lelio Sanchez
Andoni Etcheverry
Magui Pastor Pulido



alta voz
FM 94.1

www.radioaltavoz.com.ar

Cambio Climático y Calentamiento Global

Por Guillermo L. Villate

Planificación para el Cambio Climático

Vamos a ver ahora en qué consiste la estrategia de la planificación para el cambio climático, quiénes son sus actores principales, qué recursos metodológicos utiliza y cuáles son algunas de las iniciativas puestas en juego.

Se entiende por planificar a un proceso que define objetivos, usa estrategias y las implementa asignando los recursos necesarios para dicho cometido. En el caso del cambio climático se refiere a la formulación de planes de mitigación y la adaptación, e integrar los mismos en los procesos de planificación existentes en las líneas de política nacional.

Esa planificación puede tomar diferentes aspectos como la ordenación territorial, legislación y normativas nacionales e internacionales, planeación económica entre otras.

Dada la complejidad y alcance global de estos desafíos todas las instancias gubernamentales están involucradas en la toma de medidas y ejecuciones de las acciones, las que deben ser adecuadamente concertadas si es que esperamos tener una respuesta efectiva a estos desafíos.

Son las instituciones nacionales, las diversas instituciones sectoriales y las instituciones provinciales y municipales; rurales y urbanas en conjunto las que deben involucrarse.

Uno de los desafíos más importantes es la coordinación intersectorial al tener responsabilidades distribuidas entre varias reparticiones, es por eso que los procesos de planificación sean acordes con la estructura y sistema político de cada país participante.



Entre las diversas partes encontramos a los ciudadanos y comunidades, los sindicatos, las distintas organizaciones de la sociedad civil, las instituciones académicas y de investigación, la empresa, la agencia que formula las políticas públicas, las administraciones de gobierno, los medios de comunicación y las instituciones internacionales. Todos ellos constituyen una compleja red de interacción, los que podrían verse de alguna forma afectados.

Entre las acciones específicas que cada parte puede poner en ejecución encontramos a nivel parlamentario la definición de políticas fiscales, las definiciones de líneas de ejecución nacional, las normas y estándares y las finanzas públicas.

En lo tocante a las agencias nacionales encontramos el marco de gobernanza institucional, la capacidad ejecutiva, la gestión de los bienes públicos, las políticas nacionales, las finanzas públicas, las políticas fiscales y la preparación y capacidad de respuestas a desastres.

El rol de la sociedad civil, el sector privado y la comunidad científica le compete el desarrollo de líneas de investigación y desarrollo, la prestación de servicios, la implicancia social y el compromiso.

Los efectos del cambio climático pueden presentarse de modo muy localizado y de expresiones muy diferentes aun en cercanías geográficas, por lo que la escala en tiempos y espacios de los mismos incide en el grado de afectación que puede implicar. Las variaciones se observan en primer lugar desde la escala local, por lo que desafían en primer lugar a los estamentos locales subnacionales, sean urbanos o rurales, los que menos capacidad de gestión disponen.

Se ha definido como LECRDS a la estrategia de desarrollo bajo en carbono y resiliente al cambio climático; esto supone una serie de metodologías que integran el cambio climático en la planificación del desarrollo. Las respuestas deberían impulsar opciones de desarrollo, con diferentes enfoques que permitirían definir objetivos. Al ser un modelo de tipo integrado se facilita la identificación de opciones de política innovadoras y diversas y, por último, puede atraer la inversión pública y privada.

Finalmente, hay una serie de iniciativas internacionales que apoyan la planificación para el cambio climático. Entre ellas encontramos:

PROGRAMA DE FOMENTO DE CAPACIDADES EN DESARROLLO BAJO DE EMISIONES.: Es un programa en conjunto entre UE y PNUD cuya finalidad es fortalecer las capacidades técnicas e institucionales, la inclusión y coordinación a nivel público-privado de iniciativas, mejora en la medición, notificación y verificación de los sistemas.

APOYOS A LOS PLANES NACIONALES DE ADAPTACION.: Lo constituyen los Programas de trabajo en favor de los países menos adelantados, el Grupo de Expertos, y el Programa Mundial de Apoyo a los programas nacionales de adaptación.

RED DE CIUDADES GLOBALES-GOBIERNOS LOCALES PARA LA SOSTENIBILIDAD (ICLEI): Integrando el GREEN CLIMATE CITIES (GCC), con procesos calibrados según los requerimientos de los gobiernos locales y las premisas metodológicas de “Analizar, actuar, acelerar”.

C3D+ conocido como el CLIMATE CHANGE CAPACITY DEVELOPMENT: Su objetivo es aumentar la capacidad investigativa de las instituciones, formación y apoyo a las iniciativas de mitigación y adaptación. Está dirigido por el Instituto de UN para la formación Profesional e Investigaciones. (UNITAR).

En resumen tenemos que la participación plural a diferentes niveles de participación nacional y subnacional es imprescindible, al igual que los diferentes actores de la sociedad civil, en sus diversas instituciones, los que son los primeros agentes que perciben las consecuencias de estos cambios globales. La participación pública y privada también está implicada a través de diferentes iniciativas sean nacionales o internacionales. Todos estos desafíos se materializan en contextos de adaptación y mitigación creando nuevas oportunidades a las sociedades, las economías y los países.

Para llevar con eficacia, eficiencia y sobre todo con efectividad estos grandes desafíos será necesaria una nueva cultura, que implique la activa participación de la ciudadanía no delegada, un nuevo desafío al mundo empresarial como oportunidad, y además una nueva clase dirigente significativamente diferente de la que se ha desarrollado a lo largo del siglo XX.

Es posible que el mayor desafío de cambio a realizar sea el del cambio generacional. Es en esta capacidad de percepción, y reacción coordinada desde las escalas globales, regionales y locales en donde se están jugando las condiciones del futuro ambiental del mundo; y queramos o no tenemos un rol significativo en los acontecimientos del cercano porvenir.

Cortázar: Un mundo propio, un escritor para el mundo.

Por Susana Aramburu

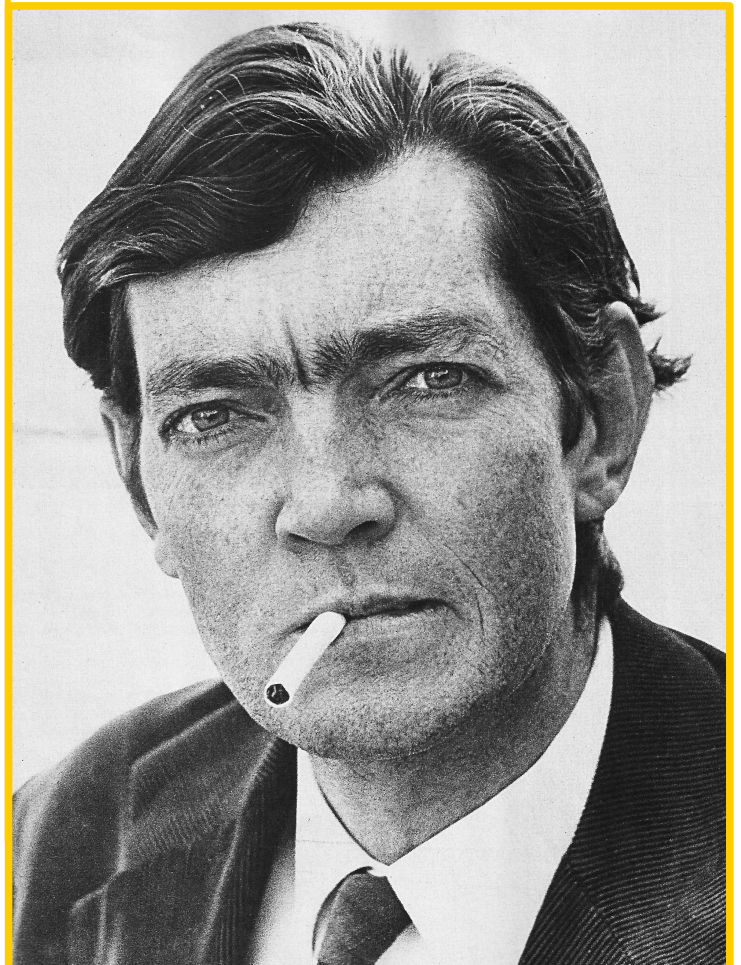
Julio Cortázar, nació en Bruselas, Bélgica, un 26 de agosto de 1914 en el municipio de Ixelles, y murió el 12 de febrero de 1984, en París, Francia. Es considerado como uno de los maestros de la literatura del siglo XX gracias a sus cuentos, sus prosas poéticas y sus novelas, en especial a su obra cumbre, Rayuela

Es considerado uno de los escritores más innovadores de su tiempo, con recursos que marcaron un antes y un después en la forma de hacer literatura en el mundo hispano. Sus obras rodean y traspasan la realidad y la fantasía, circunstancia por la que sus escritos se relacionan con el realismo mágico e incluso con el surrealismo.

Hijo de Julio José Cortázar, embajador argentino en Bélgica, y María Herminia Descotte, argentina también, nació justo en el momento en que los alemanes estaban invadiendo Bélgica en la Primera Guerra Mundial. Sin embargo, su familia logró trasladarse a Suiza con ayuda de su abuela alemana. Después vivieron dieciocho meses en Barcelona; regresaron a Argentina, a la localidad del sur del Gran Buenos Aires llamada Banfield, cuando Julio tenía tan solo cuatro años. A los seis, su padre abandonó su familia sin dejar rastro.

Nieto de vascos, su abuelo Pedro Valentín, natural de Ea, en las costas de Bizkaia, a 16km de Gernika, hijo de Valentín y de Josefa de Mendiola, murió dos años antes de que el escritor naciera. Pedro se dedicó al oficio del mar, llegando a teniente de navío, antes de decidirse a emigrar a Argentina .

“ Mi abuelo era uno de esos vascos que emigró a la Argentina y que en una de de las provincias del Norte, en Salta, se dedicó a la agricultura y tal vez un poco a la ganadería .No lo sé bien... No conozco muy bien mis antecedentes ”





Se cree que el abandono del padre de Julio incidió para el desapego del escritor hacia su familia paterna, debido a la situación penosa en que se encontró el escritor de niño, junto a su madre y su hermana. Estos ancestros vascos no tienen prácticamente presencia en su obra, por lo investigado hasta ahora.

Se formó en la Escuela Normal de Profesores Mariano Acosta como profesor en Letras. Más tarde realizó el primer año de Filosofía en la Universidad de Buenos Aires, pero tuvo que retirarse porque necesitaba trabajar para ayudar a su madre. Impartió clases de literatura tanto en Saladillo como en Chivilcoy. Luego viajó a Mendoza para dictar Literatura Francesa en la Universidad Nacional de Cuyo.

Renunció a su plaza como docente cuando Perón subió al poder en 1946. Ese mismo año, la revista Los anales de Buenos Aires, dirigida por Jorge Luis Borges, publicó su cuento Casa Tomada; también escribió el conjunto de cuentos La otra orilla, que no vería la luz sino después de su muerte.

En años sucesivos publicaría diferentes obras hasta que en 1951 adquiere cierta notoriedad con Bestiario, antología de ocho relatos

En 1953 contrajo matrimonio con Aurora Bernárdez, quien lo acompañó en Italia a lo largo de un año; allí tradujo la obra completa de Edgar Allan Poe al español. Según varios críticos, Julio Cortázar realizó la mejor traducción hecha de la obra hasta el momento.

Ya en 1963, luego de viajar a Buenos Aires y a Cuba, publicó su novela más célebre, Rayuela, con la cual se integra a la revolución literaria y editorial conocida como el “Boom Latinoamericano”.

Rayuela una novela con un fuerte contenido psicológico, subjetiva, que rompe la linealidad de la narración tradicional. Combina filosofía, surrealismo, pensamiento político. Es difícil encasillarla dentro del conjunto de toda la tendencia del momento. Esta obra se convirtió en objeto de culto para la intelectualidad, y fue referencia obligada e inspiradora de gran parte de los escritores que vendrían después.

En 1967 se divorció de Aurora Bernárdez y se casó con Ugné Karvelis, y más tarde con Carol Dunlop, ambas apoyaron y reforzaron su pensamiento de izquierda. Con su última esposa visitó a Salvador Allende y mantuvo contacto en Nicaragua con la Revolución sandinista. En 1983, vuelve a Argentina, donde las autoridades y los intelectuales de derecha se niegan a recibirlo.

Si bien, algunos pueden interpretar a Cortázar como un escritor ajeno a nuestras realidades por haber vivido la mayor parte de su vida en Europa, este fragmento de la poesía Patria, como muchas de sus obras, reflejan nuestra idiosincrasia de una manera especial.

La Patria

Liquidación forzosa, se remata hasta lo último.

Te quiero, país tirado a la vereda, caja de fósforos vacía,
 te quiero, tacho de basura que se llevan sobre una cureña
 envuelto en la bandera que nos legó Belgrano,
 mientras las viejas lloran en el velorio, y anda el mate
 con su verde consuelo, lotería del pobre,
 y en cada piso hay alguien que nació haciendo discursos
 para algún otro que nació para escucharlos y pelarse las manos.
 Pobres negros que juntan las ganas de ser blancos,
 pobres blancos que viven un carnaval de negros,
 qué quiniela, hermanito, en Boedo, en la Boca,
 en Palermo y Barracas, en los puentes, afuera,
 en los ranchos que paran la mugre de la pampa,
 en las casas blanqueadas del silencio del norte,
 en las chapas de zinc donde el frío se frota,
 en la Plaza de Mayo donde ronda la muerte trajeada de Mentira.

Tan triste en lo más hondo del grito, tan golpeado
 en lo mejor de la garufa, tan garifo a la hora de la autopsia.
 Pero te quiero, país de barro, y otros te quieren, y algo
 saldrá de este sentir. Hoy es distancia, fuga,
 no te metás, qué vachaché, dale que va, paciencia.
 La tierra entre los dedos, la basura en los ojos,
 ser argentino es estar triste,
 ser argentino es estar lejos.
 Y no decir: mañana,
 porque ya basta con ser flojo ahora.
 Tapándome la cara
 (el poncho te lo dejo, folklorista infeliz)
 me acuerdo de una estrella en pleno campo,
 me acuerdo de un amanecer de puna,
 de Tilcara de tarde, de Paraná fragante,
 de Tupungato arisca, de un vuelo de flamencos
 quemando un horizonte de bañados.
 Te quiero, país, pañuelo sucio, con tus calles
 cubiertas de carteles peronistas, te quiero
 sin esperanza y sin perdón, sin vuelta y sin derecho,
 nada más que de lejos y amargado y de noche.

Producción |

El equipo de producción e investigación agradece profundamente todo el interés que la Colectividad Vasca pueda tener por su propio pasado, presente y futuro.

Atentamente

Susana Aramburu
Herminia Navarro
Estefanía Garizoain
José Joaquín Saldias
Ignacio Esquiroz
Guillermo L. Villate
Francisco Arosteguy
Luís Luquez Minaberrigaray
Marcelo Ilarregui
María Fernanda Astigarraga

Pueden acceder a todos los números de la revista en

euskalkultura.com

DIÁSPORA Y CULTURA VASCA

a través del siguiente link:

<http://www.euskalkultura.com/espanol/documentos/eguzkia>

Corrección de Estilo: Herminia Navarro
Edición Gráfica: Ignacio Esquiroz



TXORIEK BADUTE BEREN ABERRIA

LOS PÁJAROS TIENEN SU PATRIA

Felipe Juaristi (1993)

Lumajea bezain arina,
airea bezain bizigarria,
bihotz zintzoa
bezain zabala.
Han aurkitzen dute
babes triste zein pozik,
izuturik zein izurik gabe
bizi diren txoriek,
handi zein txiki,
polit zein itsusi diren txoriek.
Ez dago banderarik aberri horretan.
Baina kolore guztiak
biltzen dira hango zeruan:
belearen beltza,
usoaren zuria,
txantxangorriaren gorria,
karnabaren berdea,
kanarioaren horia...
Ez dago harresirik aberri horretan,
ez kaiolarik, ez eroetxerik,
ez kuartelik.
Ez dago armarik aberri horretan,
ez eskopetarik, ez fusilik, ez pistolarik.
Askatasunaren herria da.
Gauero egiten dut hartaz amets.

Ligera como una pluma,
vital como el aire,
ancha y extensa
como un corazón generoso.
Allí encuentran refugio
todos los pájaros,
los tristes y los alegres,
los asustados y los intrépidos,
los grandes y los pequeños,
los vistosos y los feos.
No hay banderas en esa patria.
Pero todos los colores
se unen en su cielo:
el negro del cuervo,
el blanco de la paloma,
el verde del jilguero,
el amarillo del canario,
el rojo del petirrojo, cómo no.
No hay muros en esa patria,
ni jaulas, ni manicomios,
ni cuarteles.
No hay armas en esa patria,
ni escopetas, ni fusiles, ni pistolas.
Es un pueblo en libertad.
Todas las noches sueño que estoy allí.